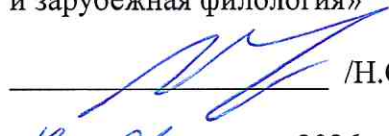


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Севастопольский государственный университет»**

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой  
«Теория и практика перевода  
и зарубежная филология»

 /Н.С. Шамаева/

«19» 01 2026 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института  
общественных наук  
и международных отношений



 /Д.Б. Татарков/

2026 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

Учебная практика

(вид практики)

Б2.О.01 (У) Переводческая практика

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод и переводоведение

(наименование профиля подготовки (специализации))

Бакалавриат

(уровень образования)

очная, 2026 год набора

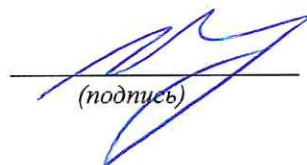
(форма обучения, год набора)

Севастополь  
2026

Рабочая программа учебной практики «Переводческая практика» составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969

Программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» от «19» 01 2026г., протокол № 8.

Руководитель образовательной программы



(подпись)

Н.С. Шамаева  
(И.О. Фамилия)

Программа составлена:

Доцент кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология»,  
к. филол.н., доцент



(подпись)

О.Г. Скидан  
(И.О. Фамилия)

Рецензент:

Начальник сектора 114  
общепроектного отдела № 11  
Акционерного общества  
«Центральное конструкторское бюро  
"Коралл"»



(подпись)

С.В. Павлов  
(И.О. Фамилия)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели практики
2. Задачи практики
3. Место практики в структуре ООП подготовки бакалавра
4. Тип практики, способ и форма ее проведения
5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы
6. Структура и содержание практики
7. Формы отчетности по практике
8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
10. Материально-техническое обеспечение практики

Приложение А    Пример оформления титульного листа отчета о практике

## **1. Цели практики**

**Цель учебной переводческой практики** – адаптация к будущей профессиональной деятельности в учебных условиях, максимально приближенных к реальной трудовой деятельности, что способствует планомерному и вдумчивому применению полученных лингвистических и переводческих знаний и подготовке к решению профессиональных задач в переводческой деятельности.

## **2. Задачи практики**

**Задачами учебной переводческой практики являются:**

- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (письменного/устного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- отработка умений пользоваться словарями и интернет-технологиями;
- закрепление в практической деятельности основных организационных задач, возникающих перед переводчиком.
- формирование готовности к работе в команде.

## **3. Место практики в структуре ООП подготовки бакалавра**

Учебная переводческая практика относится к Блоку 2 «Практики», к обязательной части ООП. Формирование навыков переводческой деятельности относится к среднему этапу подготовки переводчика и должно стать базой для дальнейшего формирования профессиональных умений и навыков и успешной профессиональной деятельности. Проводится после освоения программы общих и специальных переводческих дисциплин.

## **4. Тип практики, способ и форма ее проведения**

Учебная переводческая практика проводится на 4 курсе в 7 семестре на базе Университета, либо его структурных подразделений, либо на базе профильных организаций города, региона, страны, способных курировать переводческую деятельность: преимущественно, в переводческих компаниях и на крупных предприятиях, имеющих отделы перевода либо должность переводчика. Практика проводится в непрерывной форме путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени.

## **5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Учебная переводческая практика участвует в формировании следующих компетенций:

**ОПК-3.** Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

**ОПК-4.** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональном сферах общения;

**ОПК-5.** Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

**ОПК-6.** Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

**ПК-2.** Способен выполнять устный перевод;

**ПК-3.** Способен выполнять письменный перевод.

| Формируемые компетенции                                                                                                                                                                          | Планируемые результаты обучения при прохождении практики                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-3</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | <b>Знает</b> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах.<br><b>Умеет</b> адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.<br><b>Владеет</b> навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. |
| <b>ОПК-4</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной                                                                                             | <b>Знает</b> модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;</p>                                                                                             | <p>межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.</p> <p><b>Умеет</b> определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Владеет</b> навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>                                                           |
| <p><b>ОПК-5</b> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p>           | <p><b>Знает</b> профильные информационные ресурсы сети «Интернет», программные продукты лингвистического профиля.</p> <p><b>Умеет</b> пользоваться компьютером как средством поиска и обработки необходимой информации для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеет</b> навыками работы с компьютером как средством получения и обработки информации, а также управления ею с использованием аппаратных средств, программного обеспечения и Интернет-ресурсов для решения профессиональных задач.</p>           |
| <p><b>ОПК-6</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> | <p><b>Знает</b> принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>Умеет</b> работать с электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами.</p> <p><b>Владеет</b> навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p>                                                                                                                |
| <p><b>ПК-2</b> Способен выполнять устный перевод</p>                                                                                                          | <p><b>ПК-2.1</b> Знает ситуационные речевые клише и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах, способы быстрого запоминания новой лексики, основы переводческой скорописи</p> <p><b>ПК-2.2</b> Умеет распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику, быстро переходить с одного языка на другой.</p> <p><b>ПК-2.3</b> Владеет навыками устного сопроводительного и последовательного</p> |

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                   | перевода                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>ПК-3</b> Способен выполнять письменный перевод | <p><b>ПК-3.1</b> Знает алгоритм предпереводческого и постпереводческого анализа, основы общей теории и практики перевода, основные сервисы и программы автоматизации перевода.</p> <p><b>ПК-3.2</b> Умеет искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными для решения профессиональных задач, проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных, выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ, применять алгоритм поиска эквивалентов с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода.</p> <p><b>ПК-3.3</b> Владеет навыками выполнения письменного перевода с соблюдением эквивалентности, лексической, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> |

## 6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов); продолжительность – 2 недели. Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

| № п/п | Разделы (этапы) практики             | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Организационно-подготовительный этап | <ul style="list-style-type: none"> <li>- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики;</li> <li>- прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики;</li> <li>- прохождение инструктажа по технике</li> </ul> |

|   |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                     | безопасности;<br>- установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли.<br>- получение задания и разработка плана практики. (4 часа).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2 | Основной этап       | <i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i><br>-определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).<br><br><i>Б. Перевод и редактирование.</i><br>-составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе;<br><br>-выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием.<br><br>-моделирование коммуникации с редактором<br><br>-внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.<br><br><i>В. Редактура чужого перевода</i><br><br><i>Г. Саморефлексия.</i> |
| 3 | Заключительный этап | Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

## 7. Формы отчетности по практике

По результатам практики обучающийся составляет индивидуальный письменный отчет по практике (на русском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

В период практики каждый обучающийся выступает в учебной роли переводчика и в роли редактора. Пары переводчик-редактор назначаются руководителем практики.

*В отчет входят:*

1. План работы

2. Задание на перевод (оригинальный текст на английском языке объемом до 20 тыс. знаков общей или специальной тематики; техническое задание на перевод).

3. Обоснование сроков выполнения перевода, расчет стоимости услуги.

4. Редакторская правка в режиме рецензирования MS Word.

5. Выполненный перевод, оформленный в соответствии с техническим заданием на перевод. Глоссарий.

6. Саморефлексия: анализ основных трудностей и редакторских правок.

7. Перевод с редакторской правкой, выполненной в роли редактора.

Также необходимо предоставить на кафедру характеристику руководителя с оценкой за прохождение переводческой практики.

### **Обучающийся в период прохождения практики:**

- выполняет все виды работы и задания, предусмотренные программой практики;

- в процессе практики постоянно информирует руководителя о её ходе, возникающих затруднениях, проблемах;

- обязан предъявлять руководителю практики требуемые рабочие материалы, составляемые им при выполнении различных видов заданий в ходе практики;

- безоговорочно подчиняется требованиям руководителя практики;

- по итогам практики должен представить отчет.

### **Руководитель практики от университета:**

- составляет календарный план и рабочую программу прохождения практики;

- обеспечивает прохождение практики и руководит работой студентов, предусмотренной программой практики;

- проверяет отчеты студентов о практике, присутствует на защите отчета и дает характеристику работы обучающегося за период прохождения практики.

По итогам защиты отчета выставляется зачет за практику.

### **Требования к написанию отчета**

По окончании практики предусмотрено представление студентом отчёта по практике. В содержательном плане в отчете должны быть отражены содержание и результаты работы студента на каждом из этапов практики.

## **8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций, включают следующее:

Паспорт фонда оценочных средств практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

| №<br>раздела | Контролируемые этапы<br>практики<br>(результаты по этапам)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Код контролируемой<br>компетенции (или её<br>части)               | Наименование<br>оценочного<br>средства |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики;</li> <li>- прикрепление к месту прохождения переводческой практики (кафедрам СевГУ), знакомство с руководителем практики;</li> <li>- прохождение инструктажа по технике безопасности;</li> <li>- установочная беседа с руководителем бюро переводов, специалистом отрасли.</li> <li>- получение задания и разработка плана практики</li> </ul> | <p>ОПК-3;<br/>ОПК-4;<br/>ОПК-5;<br/>ОПК-6;</p>                    | Зачет с оценкой                        |
| 2            | <p><i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).</li> </ul> <p><i>Б. Перевод и редактирование.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе;</li> </ul>                                                                                              | <p>ОПК-3;<br/>ОПК-4;<br/>ОПК-5;<br/>ОПК-6;<br/>ПК-2;<br/>ПК-3</p> |                                        |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                       |  |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--|
|   | -выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием.<br><br>-моделирование коммуникации с редактором<br><br>-внесение правок, оформление окончательной редакции перевода.<br><i>В. Редактура чужого перевода</i><br><br><i>Г. Саморефлексия.</i> |                                                       |  |
| 3 | Подготовка отчетной документации по практике; защита отчета по практике (4 часа).                                                                                                                                                                                                                                         | ОПК-3;<br>ОПК-4;<br>ОПК-5;<br>ОПК-6;<br>ПК-2;<br>ПК-3 |  |

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях оценки качества прохождения студентом учебной практики осуществляются следующие **виды контроля**:

- текущий контроль;
- промежуточная аттестация.

**Текущий контроль** проводится в форме собеседования и предварительной проверки материалов отчета по практике.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме отчета с оценкой.

Проверку качества прохождения практики студентами обеспечивает балльно-рейтинговая система оценки результатов. Балльно-рейтинговая система основывается на интегральной оценке результатов всех видов учебной деятельности студентов в ходе прохождения практики.

| № раздела | Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)*                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Баллы |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1         | Организационно-подготовительный этап<br>(присутствие на установочной конференции, участие в установочной лекции)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 0-10  |
| 2         | <i>А. Моделирование коммуникации с заказчиком.</i><br>-определение сроков и стоимости выполнения задания (с обоснованием).                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 0-5   |
|           | <i>Б. Перевод и редактирование.</i><br>-составление плана выполнения перевода и редактуры; определение основных трудностей, которые могут возникнуть при переводе;<br>-выполнение перевода, составление глоссария, оформление перевода в текстовом редакторе в соответствии с техническим заданием.<br>-моделирование коммуникации с редактором<br>-внесение правок, оформление окончательной редакции перевода. | 0-45  |
|           | <i>В. Редактура чужого перевода</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0-20  |
|           | <i>Г. Саморефлексия.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 0-10  |
| 3         | Заключительный этап                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0-10  |

Таблица соответствия результатов контроля знаний по разным шкалам и критерии оценивания

| Сумма баллов по 100-балльной шкале | Оценка ECTS | Критерии оценивания | Уровень компетентности | Оценка по национальной шкале    |            |
|------------------------------------|-------------|---------------------|------------------------|---------------------------------|------------|
|                                    |             |                     |                        | для экзамена, КП (КР), практики | для зачета |

| Сумма баллов по 100-балльной шкале | Оценка ECTS | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Уровень компетентности | Оценка по национальной шкале    |            |  |
|------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------|------------|--|
|                                    |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                        | для экзамена, КП (КР), практики | для зачета |  |
| 90 – 100                           | A           | Студент обнаруживает особые творческие способности, умеет самостоятельно добывать знания, без помощи преподавателя находит и прорабатывает необходимую информацию, умеет использовать приобретенные знания и умения для принятия решений в нестандартных ситуациях, убедительно аргументирует ответы, самостоятельно раскрывает собственные одаренность и склонность | Высокий (творческий)   | отлично                         | зачтено    |  |
| 82-89                              | B           | Студент свободно владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, свободно решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, самостоятельно исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно                                                                                                                                          | Достаточный            | хорошо                          |            |  |
| 74-81                              | C           | Студент владеет изученным объемом материала, применяет его на практике, решает упражнения и задачи в стандартных ситуациях, с помощью исправляет допущенные ошибки, количество которых незначительно                                                                                                                                                                 |                        |                                 |            |  |

| Сумма баллов по 100-балльной шкале | Оценка ECTS | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                             | Уровень компетентности | Оценка по национальной шкале    |            |
|------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------------------------|------------|
|                                    |             |                                                                                                                                                                                                                                                                 |                        | для экзамена, КП (КР), практики | для зачета |
| 64-73                              | <b>D</b>    | Студент воспроизводит значительную часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, исправлять ошибки, среди которых есть значительное количество существенных | Средний                | удовлетворительно               |            |
| 60-63                              | <b>E</b>    | Студент воспроизводит часть теоретического материала, обнаруживает знание и понимание основных положений; с помощью преподавателя может анализировать учебный материал, способен признать допущенные ошибки, среди которых есть существенные                    |                        |                                 |            |
| 35-59                              | <b>FX</b>   | Студент владеет материалом на уровне отдельных фрагментов, которые составляют незначительную часть учебного материала                                                                                                                                           | Низкий                 | не удовлетворительно            | не зачтено |
| 1-34                               | <b>F</b>    | Студент не освоил материал. Рекомендуются повторное изучение материала                                                                                                                                                                                          |                        |                                 |            |

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 9.1. Основная и дополнительная литература

| №<br>п/п                         | Наименование изданий учебной литературы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Количество экземпляров                                                                                        |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Основная литература</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                               |
| 1.                               | Сбитнева, А. А. Литературное редактирование. История, теория, практика : учебное пособие / А. А. Сбитнева. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1844052">https://znanium.com/catalog/product/1844052</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке.                                     | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
| 2.                               | Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-3960-0. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1862920">https://znanium.com/catalog/product/1862920</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке.                                                                 | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
| 3.                               | Лепехин, Н. Н. Переговорная деятельность. Менеджмент, аналитика, коммуникация [Электронный ресурс] / Н. Н. Лепехин. - Москва : Московский финансово-промышленный университет «Синергия», 2014. - ISBN 978-5-4257-0149-7. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/451224">https://znanium.com/catalog/product/451224</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке.       | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
| <b>Дополнительная литература</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                               |
| 1.                               | Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a> (дата обращения: 31.10.2025).                               | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
| 2.                               | Тараносова, Г. Н. Филологический анализ текста : учебное пособие / Г. Н. Тараносова ; под ред. Н. М. Шанского. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 237 с. - ISBN 978-5-16-015113-7. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1017980">https://znanium.com/catalog/product/1017980</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке.                                                  | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
| 4.                               | Рахманин, Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов : учебное пособие / Л. В. Рахманин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 256 с. - (Стилистическое наследие). - ISBN 978-5-9765-1024-1. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1140565">https://znanium.com/catalog/product/1140565</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке. | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                               |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. | Сорокина, Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации: Монография / Сорокина Н.В. - Москва : ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 265 с.- (Научная мысль). - ISBN 978-5-369-01325-0. - Текст : электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1174578">https://znanium.com/catalog/product/1174578</a> (дата обращения: 31.10.2025). – Режим доступа: по подписке. | Индивидуальный доступ для неограниченного числа авторизованных пользователей, регистрация по IP-адресам СевГУ |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## **9.2. Интернет-ресурсы**

### **Энциклопедии и словари**

Encyclopaedia.com (<http://www.encyclopedia.com>)

Encyclopaedia Britannica (<http://www.britannica.com/>)

Multilingual dictionaries (<http://eleaston.com/vocabulary.html#search>)

OneLook Meta-Dictionary (<http://www.onelook.com/>)

Roget's Thesaurus (<http://www.concordance.com/thesaurus.htm>)

The American Heritage Dictionary (<http://www.bartleby.com/61>)

Online словари: <http://kirilleltsov.narod.ru/curiouserlist.html>.

The Wordsmyth Thesaurus (<http://www.wordsmyth.net/> )

Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Lingvo – <http://www.lingvo-online.ru>

The Merriam-Webster Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>

The Longman Dictionary of Contemporary English - <http://www.ldoceonline.com/>

### **Переводческие ресурсы**

E-books (<http://www.concordance.com/>)

English (UK) political speeches (<http://www.number-10.gov.uk/output/Page1462.asp>)

English (US) government press briefings (<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/>)

European legal documents in 11 languages (<http://europa.eu.int/eur-lex/en/index.html>)

### **Онлайн-переводчики**

Babelfish translator (<http://babelfish.altavista.com/>)

Freetranslation translator (<http://www.freetranslation.com/>)

Systran translator (<http://www.systransoft.com/>)

Wordfast translation memory (<http://www.champollion.net/>)

[www.trados.com](http://www.trados.com)

Wordlingo translator -

([http://www.worldlingo.com/products\\_services/worldlingo\\_translator.html](http://www.worldlingo.com/products_services/worldlingo_translator.html))

Google translator - <https://translate.google.ru/?hl=ru&tab=wT>

### **Форумы и порталы**

Aquarius (<http://www.aquarius.net/>)

Город переводчиков ([www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net))

### ***9.3. Методические указания по практике***

Учебная практика «Ознакомительная практика» является обязательным разделом основной образовательной программы высшего образования.

**Перед выходом на практику обучающиеся обязаны** получить от руководителя согласованное и утвержденное в установленном порядке индивидуальное задание на практику и консультацию по оформлению всех необходимых документов.

**В период прохождения практики обучающиеся обязаны** выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики; вести дневник практики, в котором в соответствии с индивидуальным заданием прохождения практики необходимо фиксировать рабочие задания и основные результаты выполненной работы; составить отчет о прохождении практики.

**По итогам практики обучающиеся обязаны** пройти промежуточную аттестацию (дифференцированный зачет). Обучающиеся, не выполнившие программу практики по неуважительным причинам или получившие неудовлетворительную оценку в результате промежуточной аттестации по итогам практики, могут быть отчислены из Университета, как имеющие академическую задолженность.

**Фактическим результатом прохождения ознакомительной учебной практики** является самостоятельно выполненный перевод оригинального текста объемом до 20 тыс. знаков с учетом редакторской правки, редактura чужого перевода, глоссарий к переводу, анализ основных переводческих трудностей. Ознакомительная практика моделирует реальную профессиональную деятельность.

Документация подается на кафедру в бумажном виде.

Консультирование по теме проводит руководитель учебной практики.

### ***9.4. Информационные технологии***

Основные информационные технологии, необходимые для успешного прохождения практики включают аппаратные средства – стандартные компьютеры среднего класса с доступом к сети «Интернет» и программные средства – операционную систему Microsoft Windows и пакет Microsoft Office.

## ***10. Материально-техническое обеспечение практики***

Учебная практика не предполагает использования специального научно-исследовательского, производственного или иного оборудования. Для полноценного прохождения практики необходим доступ к персональному

компьютеру, к сети Интернет, а также к бумажным и электронным ресурсам библиотеки СевГУ.

Необходимый для обеспечения практики перечень материально-технического обеспечения включает в себя оборудованные учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, для текущего и промежуточного контроля и помещения для самостоятельной работы с перечнем основного оборудования.

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Адрес (местоположение) специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                         | 2                                                                                   | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Учебная аудитория                                                         | 299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33                                     | 50 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                           | 299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33                                     | 35 посадочных мест, рабочее место преподавателя, переносное демонстрационное оборудование: ноутбук, мультимедийный проектор, экран. Учебно-наглядные пособия – тематические презентации                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Помещение для СРС<br>А – 602                                              | 299053, г. Севастополь, ул. Университетская, 33                                     | Учебная аудитория для самостоятельной работы № А-602, оснащенная компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ. 20 посадочных мест. Доска магнитно-маркерная, ЖК-панель, интерактивный программно-аппаратный комплекс SMART, Ноутбук Asus ( 5 шт.), Инв.№ 41013481701 - 41013481705, Ноутбук Тип 3 Lenovo IdeaPad 110-15IBR ( 5 шт.), Инв.№ 41013468882-410134688826, с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СевГУ.. Microsoft Windows Professional 7/8.1/10. Microsoft Office 2010/2013/2016. Kaspersky Endpoint Security 10/11 |

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

*Пример оформления титульного листа отчета о практике*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт общественных наук и международных отношений

Кафедра «Теория и практика перевода и зарубежная филология»

| № | Дата<br>поступления<br>на кафедру | Подпись<br>отв. за<br>регистрацию | Подпись<br>преподавателя |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
|   |                                   |                                   |                          |
|   |                                   |                                   |                          |

## ОТЧЕТ

об учебной практике  
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

на/в \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(наименование организации)

Выполнил \_\_\_\_\_  
(Фамилия И.О. обучающегося)

\_\_\_\_\_  
(шифр группы)  
Направление / специальность \_\_\_\_\_  
45.03.02 Лингвистика  
(код, название)

Руководитель практики от Университета  
\_\_\_\_\_  
(должность)  
\_\_\_\_\_  
(Фамилия И.О. руководителя)

Севастополь  
20 \_\_\_\_ г.